

МЕЖКАФЕДРАЛЬНОЕ ВЗАИМОДЕЙСТВИЕ ПРИ ОБУЧЕНИИ ИНОСТРАННЫХ СТУДЕНТОВ РУССКОМУ ЯЗЫКУ В МЕДИЦИНСКОМ УНИВЕРСИТЕТЕ (В КОНТЕКСТЕ ПОДГОТОВКИ К ПРОХОЖДЕНИЮ ЛЕТНЕЙ ПРОИЗВОДСТВЕННОЙ ПРАКТИКИ В РЕСПУБЛИКЕ БЕЛАРУСЬ)

Пустошило Елена Петровна

*Гродненский государственный медицинский университет
Беларусь, Гродно*

Аннотация. Описан опыт кафедры русского и белорусского языков Гродненского государственного медицинского университета по организации межкафедрального взаимодействия при обучении иностранных студентов в медицинском университете в контексте языковой подготовки к прохождению летней производственной практики в Республике Беларусь. Намечены перспективы дальнейшей работы.

Ключевые слова: русский язык как иностранный, летняя производственная практика, медицинский университет, межкафедральное взаимодействие.

Иностранные студенты, обучающиеся в медицинских высших учебных заведениях Республики Беларусь, имеют возможность выбора прохождения летней производственной практики в родной стране или в стране обучения. В связи со сложившейся геополитической обстановкой многие иностранные студенты остаются на практику в Беларуси. Основной проблемой при прохождении практики в медицинских учреждениях города Гродно для иностранных студентов является языковой барьер, порождающий трудности в коммуникации студентов с медицинским персоналом и пациентами в поликлиниках и больницах. В связи с этим советом Гродненского государственного медицинского университета (ГрГМУ) от 21 ноября 2023 г. было принято решение об организации проверки уровня владения русским языком в качестве допуска иностранных студентов с английским языком обучения к прохождению летней производственной практики в 2023-2024 учебном году. В данной публикации опишем опыт кафедры русского и белорусского языков ГрГМУ при организации собеседования с иностранными студентами 3–5 курсов, изъявивших желание пройти летнюю производственную практику в медицинских учреждениях города Гродно.

Для выработки методики проведения собеседования и его программы 17 января 2024 г. на базе кафедры русского и белорусского языков был проведен методический межкафедральный семинар «Подготовка студентов ФИУ (с английским языком обучения) к прохождению летней производственной практики на русском языке», куда, кроме профессорско-преподавательского состава кафедры, были приглашены представители деканата факультета иностранных учащихся и клинических кафедр ГрГМУ, участвующих в организации летней производственной практики иностранных студентов. В ходе семинара были определены: 1) форма проведения собеседования (устное взаимодействие с

собеседником в предложенной коммуникативной ситуации); 2) программа для студентов 3 курса (перечень наиболее типичных коммуникативных ситуаций во время прохождения сестринской практики в больнице); 3) программа для студентов 4–5 курсов (вопросы для сбора анамнеза, перечень фраз для осмотра пациента и рекомендаций для пациента во время прохождения врачебной практики в поликлинике (4 курс) и больнице (5 курс)).

Так, для студентов 3 курса было выделено 14 коммуникативных ситуаций «вам нужно...»:

- 1) измерить артериальное давление пациента;
- 2) транспортировать пациента на обследование (ЭКГ, УЗИ, ФГДС / зонд);
- 3) покормить / напоить пациента;
- 4) сделать укол (инъекцию) пациенту;
- 5) поставить капельницу пациенту;
- 6) измерить рост и вес пациента;
- 7) направить пациента на анализ мочи;
- 8) измерить температуру пациенту;
- 9) направить пациента на анализ крови;
- 10) дать лекарство пациенту;
- 11) сменить постельное белье пациенту;
- 12) принести пациенту судно;
- 13) сделать ЭКГ (электрокардиограмму) пациенту;
- 14) взять анализ крови из вены у пациента.

Программа собеседования для студентов 4–5 курсов предполагала проведение опроса и осмотра пациента, а также предоставление рекомендаций пациенту в 8 коммуникативных ситуациях интервьюирования пациентов:

- 1) пациент с заболеванием дыхательной системы;
- 2) пациент с заболеванием сердечно-сосудистой системы;
- 3) пациент с заболеванием пищеварительной системы;
- 4) пациент с заболеванием мочевыделительной системы;
- 5) пациент хирургического профиля до операции;
- 6) пациент хирургического профиля после операции;
- 7) пациентка гинекологического профиля;
- 8) беременная женщина.

Далее общими усилиями кафедры русского и белорусского языков и кафедрами пропедевтики внутренних болезней, общей хирургии, акушерства и гинекологии и деканата факультета иностранных учащихся были подготовлены материалы для подготовки к собеседованию, впоследствии размещенные на образовательном портале университета [1; 2].

Приведем несколько примеров из данных материалов:

- 1) для студентов 3 курса в ситуации измерения артериального давления пациента:
 - Здравствуйте! Кто Петров Сергей Иванович?
 - Я студент 3 (третьего) курса медицинского университета. Меня зовут ...

- Мне нужно измерить ваше давление. / Я измерю ваше давление.
- Садитесь, поднимите рукав / освободите руку, положите руку на стол.
- Расслабьтесь, не разговаривайте.
- Не скрещивайте ноги. / Поставьте ноги свободно.
- Ваше давление 120 на 70.
- Теперь я измерю давление на другой руке.
- Давление 120 на 74. Всё хорошо. / Давление 135 на 80. Я скажу врачу;
- 2) для студентов 4–5 курсов в ситуации работы с пациентом с заболеванием

дыхательной системы:

Опрос

1. Что вас (больше всего) беспокоит? / На что вы жалуетесь?
2. У вас есть кашель?
3. У вас сильный кашель?
4. У вас сухой кашель или с мокротой?
5. Кашель постоянный, периодический или приступами? Сколько времени длится приступ?
6. Когда усиливается кашель?
7. Какая мокрота? (слизистая, гнойная, слизисто-гнойная, кровянистая, серозная)
8. Как отходит мокрота? (свободно или с трудом?)
9. Какого цвета мокрота?
10. Мокрота без запаха или с неприятным запахом?
11. У вас есть боли в грудной клетке? Покажите где. / Покажите, где болит.
12. Что усиливает боли: глубокий вдох или кашель?
13. У вас бывает одышка?
14. Когда бывает одышка? Когда вы отдыхаете или когда работаете, двигаетесь?
15. Что труднее: сделать вдох или выдох? Или и вдох и выдох вместе?
16. У вас бывают приступы удушья? Когда бывают приступы удушья?
17. Какая у вас температура?
18. У вас болит горло?
19. У вас есть насморк?
20. У вас бывает слабость?
21. У вас бывает потливость?
22. У вас есть другие жалобы? / Что ещё вас беспокоит?

Осмотр

Разденьтесь до пояса; встаньте ко мне лицом / спиной; повернитесь лицом / спиной; поднимите руки за голову; скрестите руки на груди; дышите глубоко ртом; не дышите; задержите дыхание; сделайте глубокий вдох / выдох; быстро выдохните; скажите 33; скажите, где болит; покашляйте; откройте рот.

Рекомендации

1. Вам нужно сдать анализы.

2. Вам нужно сделать флюорографию / рентген.
3. Вам нужно соблюдать постельный режим.
4. Делайте дыхательную гимнастику.

Несмотря на наличие заготовленной информации от студента в процессе собеседования требовалось не только знать все вопросы, команды и рекомендации, но и понимать, какие вопросы, команды и рекомендации он может применить к определенному пациенту. Например, если пациент говорит, что у него сухой кашель, вопрос о характере мокроты становится избыточным и т.п.

На образовательном портале университета [1; 2] также были размещены критерии оценки уровня владения русским языком, достаточным для прохождения летней производственной практики в г. Гродно (зачтено / не зачтено), которые предполагали выставление отметки «зачтено» в том случае, если студент способен решать коммуникативные задачи в рамках ситуаций общения, типичных для клинического дискурса, что выражается:

- в правильном выборе речеповеденческой тактики;
- в соответствии содержания высказывания речевой ситуации;
- в достаточно свободном оперировании программным материалом в предложенной ситуации;
- в достаточной речевой активности с допущением некоторых недостатков в построении высказывания;
- в связности, логичности, полноте и последовательности речи;
- в достаточном темпе речи с допущением некоторого количества пауз и повторов;
- в наличии небольшого количества ошибок (до 40% от общего объема речи на русском языке).

Работа по подготовке иностранных студентов к собеседованию велась во время занятий по дисциплине «Русский язык как иностранный» (для студентов 3 курса), во время занятий по дисциплине по выбору «Русский язык как иностранный. Речевой этикет будущему врачу» (для студентов 4 курса). Студентам 5 курса, кроме материалов, размещенных на образовательном портале, предлагалось также посещение консультаций.

По приказу ректора № 64-ЛД от 20.03.2024 г. с 15.04.2024 г. по 19.04.2024 г. было проведено собеседование определение уровня знания русского языка среди иностранных студентов 3-5 курсов с английским языком обучения, желающих проходить летнюю производственную практику в г. Гродно.

Студент вытягивал билет и после подготовки должен был принять участие в беседе с «пациентом». Комиссия, принимающая собеседование у 1 студента, состояла из 2-х человек: преподаватель кафедры русского и белорусского языков и представитель клинической кафедры. Роль «пациента» выполнял преподаватель клинической кафедры.

Студенты, которые не смогли получить отметку «зачтено», имели возможность повторного прохождения собеседования для получения

обязательного допуска к прохождению летней производственной практики в городе Гродно.

По итогам проведения собеседования в учебную программу по дисциплине «Русский язык как иностранный» для студентов 3 курса с русским языком обучения на 2024-2025 учебный год внесены изменения и дополнения во все темы, касающиеся подготовки к коммуникации в профессиональной сфере: формулировка «Диалог врача с пациентом» заменена формулировкой «Ситуации общения в клинике», имеющей более широкое значение (коммуникация не только врача, но и медсестры). Кроме того, на весенний семестр 2024-2025 учебного года для студентов 4 курса с английским языком обучения запланирован факультатив «Русский язык в сфере профессиональной коммуникации» (34 академических часа), в рамках которого в том числе будет вестись языковая подготовка иностранных студентов к производственной клинической практике.

В заключение следует отметить, что межфакультетное взаимодействие при обучении иностранных студентов русскому языку в медицинском университете в контексте подготовки к прохождению летней производственной практики в Республике Беларусь может быть оценено положительно, однако требует постоянной актуализации и верификации его результатов по итогам проведения этого вида работы.

Литература:

1. Электронный учебно-методический комплекс по дисциплине «Русский язык как иностранный» (3 курс, английский язык обучения) [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://edu.grsmu.by/course/view.php?id=836>. – Дата доступа: 25.03.2024.
2. Собеседование перед летней клинической практикой [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://edu.grsmu.by/course/view.php?id=1172>. – Дата доступа: 25.03.2024.

INTERDEPARTMENTAL INTERACTION IN TEACHING RUSSIAN TO FOREIGN STUDENTS AT A MEDICAL UNIVERSITY (IN THE CONTEXT OF PREPARING FOR A SUMMER INTERNSHIP IN THE REPUBLIC OF BELARUS)

Pustoshilo Elena Petrovna
Grodno State Medical University
Belarus, Grodno

Abstract. The experience of the Department of Russian and Belarusian Languages of Grodno State Medical University in organizing interdepartmental interaction in teaching foreign students at a medical university in the context of language training for a summer internship in the Republic of Belarus is described. Prospects for further work are outlined.

Keywords: Russian as a foreign language, summer internship, medical university, interdepartmental interaction.